

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 8 AVRIL 1902.

Projet de loi portant augmentation du nombre des Membres des Chambres législatives (1).

I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

MESSIEURS,

Le Sénat a été amené, lors de la discussion du rapport sur l'élection sénatoriale qui a eu lieu le 15 décembre dernier, à examiner la question de savoir si les dispositions nouvelles introduites dans le Code électoral par l'article 5 de la loi du 29 décembre 1899, sont ou non applicables dans l'hypothèse où un seul mandat est à conférer.

Comme j'ai eu l'honneur de l'exposer devant le Sénat, dans la séance du 21 mars dernier, le Gouvernement estime que la question peut soulever des doutes sérieux, et il lui semble désirable que ce point soit législativement tranché en vue des élections du 25 mai prochain.

En effet, si les Chambres adoptent le projet de loi auquel se rapporte le présent amendement, des élections partielles pour la nomination d'un seul député ou d'un seul sénateur devront avoir lieu dans plusieurs arrondissements du pays, et il convient que l'interprétation des dispositions contestées ne soit pas laissée aux bureaux électoraux, mais que le législateur fixe lui-même la règle qui devra conformément être suivie par les bureaux principaux des divers collèges électoraux en cause.

Le Sénat, divisé uniquement sur la portée à donner au texte actuel de la loi, s'est unanimement prononcé, par contre, en faveur du principe qu'une interprétation trop strictement littérale ferait écarter, principe d'après lequel

(1) Projet de loi, n° 55.
Rapport, n° 76.

les dispositions du titre XI du Code électoral (institutions des suppléances, interdiction des candidatures multiples, etc.) sont applicables aussi bien en cas d'élection pour un seul siège que lorsqu'il y a plusieurs représentants ou sénateurs à élire.

De son côté, la Section centrale qui a examiné le projet de loi relatif à l'augmentation du nombre des membres du Parlement s'est prononcée dans le même sens.

Il semble que le moyen le meilleur et le plus pratique pour fixer formellement la portée des textes légaux consiste à préciser celle-ci dans « les instructions à l'électeur » qui résument les dispositions à interpréter et qui, lors de chaque élection, reçoivent, en vertu des articles 155, 160 et 172 du Code électoral, la plus large publicité.

En outre, afin d'éviter qu'aucune contradiction, même apparente, ne puisse subsister entre le texte de ces instructions et le texte de la disposition sur laquelle porte principalement la controverse, le Gouvernement est d'avis qu'il convient de faire disparaître dans l'article 253 du Code électoral les termes qui prêtent à une interprétation restrictive qui n'a pas été dans les vœux du législateur.

Tel est l'objet de l'amendement que le Gouvernement propose d'apporter au projet de loi dont les Chambres sont saisies.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Instruction publique,*

J. DE TROOZ.

AMENDEMENT.

Ajouter au projet de loi un article 3 ainsi conçu :

ART. 3.

Les modifications suivantes sont apportées au Code électoral :

1° Le texte de l'article 253 est remplacé par le texte ci-dessous :

« L'élection législative se fait en un seul tour de scrutin et conformément aux dispositions du présent Code, sauf les modifications résultant des articles 254 à 267 ci-après ».

2° Le modèle I (instructions pour l'électeur) annexé au dit Code est remplacé par le modèle annexé à la présente loi.

MODÈLE I.

Instructions pour l'électeur.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi. A l'ouverture du scrutin ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 160 du Code électoral ;

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis à voter jusqu'à 1 heure. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 1 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

Bij het ontwerp wordt een artikel 3 gevoegd, luidende zooals volgt :

Art. 3.

De volgende wijzigingen worden aan het Kieswetboek toegebracht :

1° De tekst van artikel 253 wordt door onderstaanden tekst vervangen :

« De verkiezing voor de Wetgevende Kamers geschiedt bij eene enkele stemming en overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek, behoudens de wijzigingen die volgen uit de artikelen 254 tot 267. »

2° Model I (Onderrichtingen voor den kiezer), gevoegd bij gezegd Kieswetboek, wordt vervangen door het bij deze wet gevoegde model.

MODEL I.

Onderrichtingen voor den kiezer.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uren 's morgens tot 1 uur 's namiddags. Bij den aanvang van de stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, indien hij het goedvindt, doen overgaan tot de afroeping der kiezers naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke overeenkomstig artikel 160 van het Kieswetboek is aangeplakt.

Na de afroeping, worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, tot de stemming toegelaten tot 1 uur. Evenwel, wordt alle kiezer, die zich vóór 1 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, 't zij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 't zij voor den Senaat, slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de plaatsvervangning.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort. Au-dessous de chacun de ces noms est inscrit, s'il y a lieu, sous la mention « suppléant », le nom du candidat à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des noms des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément et à leurs suppléants.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il en agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les sup-

3. Moet er slechts één lid verkozen worden, dan worden de namen der kandidaten tot de werkelijke mandaten op het stembriefje achter elkander op eene zelfde lijn ingeschreven, naar de orde door het lot aangeduid. Onder elken dezer namen, wordt, desgevallende, met de vermelding « plaatsvervanger », de naam ingeschreven van den op dezelfde lijst voorkomenden candidaat tot de plaatsvervanging.

Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene zelfde Kamer, worden de kandidaten, die zich te zamen voorstellen, in eene zelfde kolom gebracht. De namen der kandidaten tot de werkelijke mandaten worden de eersten ingeschreven naar de orde van voorstelling en worden gevolgd, met de vermelding « plaatsvervangers », door de namen der kandidaten tot de plaatsvervanging, insgelijks ingeschreven naar de orde van voorstelling. Al de lijsten worden op het stembriefje gerangschikt naar de bij uitloting aangeduide orde. De laatste kolom is bestemd voor de afzonderlijk voorgestelde kandidaten en hunne plaatsvervangers.

4. Neemt de kiezer de voorstellingsorde aan van de kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, der lijst welke hij ondersteunt, dan maakt hij, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart van het vakje bovenaan deze lijst. Hij handelt eveneens wanneer hij zijne stem wil schenken aan een afzonderlijken candidaat, voor wien het stembriefje geen plaatsvervanger aanwijst.

Zoo hij enkel de voorstellingsorde van de kandidaten-titelvoerders aanneemt en de voorstellingsorde van de plaatsvervangers wil wijzigen, stemt hij op naam, door, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart te maken van het vakje naast den naam van den candidaat voor wien hij stemt.

Neemt hij slechts de voorstellingsorde van de kandidaten-plaatsvervangers aan en wil hij de voorstellingsorde van de titelvoerders wijzigen, dan geeft hij ééne stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, de voorstellingsorde noch voor de titelvoerders noch voor

pléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre de bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un, deux ou trois bulletins, suivant le nombre de votes qui lui est attribué. Après avoir arrêté son vote, il lui montre ses bulletins pliés en quatre à angles droits avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur sénatorial reçoit, en outre, un nombre égal de bulletins pour l'élection sénatoriale. Il les dépose dans l'urne destinée à les recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote nominatif, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire

de plaatsvervangers aanneemt en deze orde wil wijzigen, merkt hij eene stemming op naam voor eenen titelvoerder en eene stemming op naam voor eenen plaatsvervanger behorende tot dezelfde lijst.

Moet er slechts een enkel lid verkozen worden, of wil de kiezer zijne stem geven aan eene lijst waarop maar één candidaat tot de werkelijke mandaten en één plaatsvervanger voorkomen, dan mag de kiezer, naar goeddunken, zijne stemming uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Het kiescijfer eener lijst is het getal geldige stembriefjes welke deze lijst gunstig zijn, zij behelzen eene stemming op lijst of eene stemming op naam.

5. Bij de terhandstelling van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer uit handen van den voorzitter één, twee of drie stembriefjes, volgens het getal van de hem toegekende stemmen. Na zijne stemming uitgebracht te hebben, toont hij hem zijne rechthoekig in vier geplooidde stembriefjes, met het zegel langs buiten, en steekt ze in de bus, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of door den afgevaardigden bijzitter; daarna verlaat hij de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de twee Wetgevende kamers, ontvangt de senatoriale kiezer bovendien een gelijk getal stembriefjes voor de senatoriale verkiezing. Hij steekt ze in de daartoe bestemde bus, na vervulling van dezelfde formaliteiten.

6. De kiezer mag binnen het afschutsel niet langer vertoeven dan noodig is om zijn stembriefje gereed te maken.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembriefjes dan diegene welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik van de stemming; 2° zelfs deze stembriefjes : a) indien de kiezer er geene enkele stemming op aangeteekend heeft; indien hij er meer dan één naam op gemerkt heeft, 't zij voor de werkelijke mandaten, 't zij voor de plaatsvervanging; indien hij meer dan éene stemming op de lijst gemerkt heeft; indien

d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

hij te gelijker tijd eene stemming heeft gemerkt bovenaan eene lijst en eene stemming op naam, of zoo hij tevens eene stem heeft gemerkt voor eenen titelvoerder van eene lijst en voor eenen plaatsvervanger van eene andere lijst; b) indien de vormen en de afmetingen ervan veranderd werden of indien zij van binnen een papier of eenig ander voorwerp bevatten; c) indien eene schrap, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer door dit stembriefje kan doen kennen.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of die in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

J. DE TROOZ.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DENIS.

Rédiger ainsi le tableau de répartition figurant sous l'article premier, en ce qui concerne les arrondissements ci-après :

PROVINCE DE BRABANT.

32 représentants, 16 sénateurs.
4 sénateurs provinciaux.

Arrondissement de Bruxelles : 22 représentants, 11 sénateurs.

PROVINCE DE HAINAUT.

29 représentants, 15 sénateurs.
4 sénateurs provinciaux.

Arrondissement de Charleroi : 10 représentants.

Arrondissement de Thuin : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 7 sénateurs. Le bureau principal est établi à Charleroi.

Ten aanzien van de navolgende arrondissementen moet de indeelingstabel, die onder het eerste artikel voorkomt, aldus luiden :

PROVINCIE BRABANT.

32 volksvertegenwoordigers, 16 senatoren.
4 provinciale senatoren.

Arrondissement Brussel : 22 volksvertegenwoordigers, 11 senatoren.

PROVINCIE HENEGOUW.

29 volksvertegenwoordigers, 15 senatoren.
4 provinciale senatoren.

Arrondissement Charleroi : 10 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Thuin : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee arrondissementen verkiezen te zamen 7 senatoren. Het hoofdbureau is te Charleroi gevestigd.

H. DENIS.

III. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. LORAND.

Nous avons l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'article 1^{er} :

PROVINCE DE LUXEMBOURG.

6 représentants, 3 sénateurs...

... Arrondissement de Neufchâteau-Virton :
3 représentants.

(Le reste comme au projet.)

Wij hebben de eer voor te stellen, het 1^{ste} artikel te wijzigen als volgt :

PROVINCIE LUXEMBURG.

6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren ...

... Arrondissement Neufchâteau-Virton :
3 volksvertegenwoordigers.

(Het overige zooals in het ontwerp.)

G. LORAND.

HEYNEN.



Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 8 APRIL 1902.

Ontwerp van wet tot vermeerdering van het getal leden
der Wetgevende Kamers ⁽¹⁾.

I. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE REGEERING.

MIJNE HEEREN,

Naar aanleiding der bespreking van het verslag over de Senaat-verkiezing van 15 December jongstleden, onderzocht de Senaat de vraag of de bij artikel 3 der wet van 29 December 1899 in het Kieswetboek ingevoerde nieuwe beschikkingen al of niet toepasselijk zijn in het geval waar eene enkele plaats dient vervuld.

Zooals ik de eer had het op 21 Maart jongstleden, in zitting van den Senaat, uiteen te zetten, acht de Regeering dat te dien aanzien ernstig twijfel kan oprijzen en het schijnt haar wenschelijk toe, tegen de verkiezingen op 25 Mei aanstaande, dit punt door de wet te doen regelen.

Trouwens, zoo de Kamers het wetsontwerp, waarmede dit amendement in verband staat, goedkeuren, moeten gedeeltelijke verkiezingen voor de aanstelling van een enkelen Volksvertegenwoordiger of een enkelen Senator in onderscheiden arrondissementen plaats hebben, en het voegt de uitlegging van de betwiste beschikkingen niet aan de stembureelen over te laten, maar door den wetgever zelf den regel te doen bepalen, verbindend voor de hoofdbureelen uit de verschillende betrokken kiescolleges.

Was de Senaat het niet eens aangaande de beteekenis van den bestaanden tekst der wet, daarentegen trad hij eenparig het beginsel toe, dat bij eene al te letterlijke verklaring zou afgewezen worden, beginsel naar hetwelk de

(1) Wetsontwerp, n^o 53.
Verslag, n^o 76.

beschikkingen van titel XI van het Kieswetboek (invoering van plaatsvervangers, verbod op meer dan ééne lijst of plaats candidaat te zijn, enz.) toepasselijk zijn zoowel waar het de vervulling van eene enkele plaats geldt, als wanneer verschillende Volksvertegenwoordigers of Senatoren dienen benoemd.

De Middenafdeeling, die het ontwerp van wet tot vermeerdering van het getal leden der Wetgevende Kamers onderzocht, deed in denzelfden zin uitspraak.

Het beste en doelmatigste middel om de beteekenis van de wetsteksten uitdrukkelijk vast te stellen, schijnt te liggen in het nader bepalen van deze beteekenis in de « Onderrichtingen voor den kiezer », waarin de te verklaren beschikkingen zijn samengevat, en die krachtens artikel 155, 160 en 172 van het Kieswetboek bij iedere verkiezing algemeene ruchtbaarheid erlangen.

Verder, om elke al ware het maar schijnbare strijdigheid tusschen den tekst dezer onderrichtingen en den tekst der hoofdzakelijk betwiste beschikking weg te nemen, acht de Regeering het oorbaar uit artikel 253 van het Kieswetboek de woorden te doen schrappen die aanleiding geven tot eene door den wetgever niet gewenschte beperkende verklaring.

Daartoe strekt het amendement door de Regeering aan het bij de Kamers aanhangig wetsontwerp voorgesteld.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*

J. DE TROOZ.

AMENDEMENT.

Ajouter au projet de loi un article 3 ainsi conçu :

ART. 3.

Les modifications suivantes sont apportées au Code électoral :

1^o Le texte de l'article 253 est remplacé par le texte ci-dessous :

« L'élection législative se fait en un seul tour de scrutin et conformément aux dispositions du présent Code, sauf les modifications résultant des articles 254 à 267 ci-après » ;

2^o Le modèle I (instructions pour l'électeur) annexé au dit Code est remplacé par le modèle annexé à la présente loi.

MODÈLE I.

Instructions pour l'électeur.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi. A l'ouverture du scrutin ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 160 du Code électoral ;

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis à voter jusqu'à 1 heure. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 1 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

Bij het ontwerp wordt een artikel 3 gevoegd, luidende zooals volgt :

Art. 3.

De volgende wijzigingen worden aan het Kieswetboek toegebracht :

1^o De tekst van artikel 253 wordt door onderstaanden tekst vervangen :

« De verkiezing voor de Wetgevende Kamers geschiedt bij eene enkele stemming en overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek, behoudens de wijzigingen die volgen uit de artikelen 254 tot 267. »

2^o Model I (Onderrichtingen voor den kiezer), gevoegd bij gezegd Kieswetboek, wordt vervangen door het bij deze wet gevoegde model.

MODEL I.

Onderrichtingen voor den kiezer.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uren 's morgens tot 1 uur 's namiddags. Bij den aanvang van de stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, indien hij het goedvindt, doen overgaan tot de afroeping der kiezers naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke overeenkomstig artikel 160 van het Kieswetboek is aangeplakt.

Na de afroeping, worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, tot de stemming toegelaten tot 1 uur. Evenwel, wordt alle kiezer, die zich vóór 1 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, 't zij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 't zij voor den Senaat, slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de plaatsvervangende.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort. Au-dessous de chacun de ces noms est inscrit, s'il y a lieu, sous la mention « suppléant », le nom du candidat à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des noms des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément et à leurs suppléants.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il en agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les sup-

3. Moet er slechts één lid verkozen worden, dan worden de namen der kandidaten tot de werkelijke mandaten op het stembriefje achter elkander op eene zelfde lijn ingeschreven, naar de orde door het lot aangeduid. Onder elkendezer namen, wordt, desgevallende, met de vermelding « plaatsvervanger », de naam ingeschreven van den op dezelfde lijst voorkomenden candidaat tot de plaatsvervangings.

Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene zelfde Kamer, worden de kandidaten, die zich te zamen voorstellen, in eene zelfde kolom gebracht. De namen der kandidaten tot de werkelijke mandaten worden de eersten ingeschreven naar de orde van voorstelling en worden gevolgd, met de vermelding « plaatsvervangers », door de namen der kandidaten tot de plaatsvervangings, insgelijks ingeschreven naar de orde van voorstelling. Al de lijsten worden op het stembriefje gerangschikt naar de bij uitloting aangeduide orde. De laatste kolom is bestemd voor de afzonderlijk voorgestelde kandidaten en hunne plaatsvervangers.

4. Neemt de kiezer de voorstellingsorde aan van de kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, der lijst welke hij ondersteunt, dan maakt hij, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart van het vakje bovenaan deze lijst. Hij handelt eveneens wanneer hij zijne stem wil schenken aan een afzonderlijken candidaat, voor wien het stembriefje geen plaatsvervanger aanwijst.

Zoo hij enkel de voorstellingsorde van de kandidaten-titelvoerders aanneemt en de voorstellingsorde van de plaatsvervangers wil wijzigen, stemt hij op naam, door, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart te maken van het vakje naast den naam van den candidaat voor wien hij stemt.

Neemt hij slechts de voorstellingsorde van de kandidaten-plaatsvervangers aan en wil hij de voorstellingsorde van de titelvoerders wijzigen, dan geeft hij ééne stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, de voorstellingsorde noch voor de titelvoerders noch voor

pléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre de bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un, deux ou trois bulletins, suivant le nombre de votes qui lui est attribué. Après avoir arrêté son vote, il lui montre ses bulletins pliés en quatre à angles droits avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur sénatorial reçoit, en outre, un nombre égal de bulletins pour l'élection sénatoriale. Il les dépose dans l'urne destinée à les recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote nominatif, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire

de plaatsvervangers aanneemt en deze orde wil wijzigen, merkt hij eene stemming op naam voor eenen titelvoerder en eene stemming op naam voor eenen plaatsvervanger behorende tot dezelfde lijst.

Moet er slechts een enkel lid verkozen worden, of wil de kiezer zijne stem geven aan eene lijst waarop maar één candidaat tot de werkelijke mandaten en één plaatsvervanger voorkomen, dan mag de kiezer, naar goeddunken, zijne stemming uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Het kiescijfer eener lijst is het getal geldige stembriefjes welke deze lijst gunstig zijn, zij behelzen eene stemming op lijst of eene stemming op naam.

5. Bij de terhandstelling van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer uit handen van den voorzitter één, twee of drie stembriefjes, volgens het getal van de hem toegekende stemmen. Na zijne stemming uitgebracht te hebben, toont hij hem zijne rechthoekig in vier geplooidde stembriefjes, met het zegel langs buiten, en steekt ze in de bus, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of door den afgevaardigden bijzitter; daarna verlaat hij de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de twee Wetgevende kamers, ontvangt de senatoriale kiezer bovendien een gelijk getal stembriefjes voor de senatoriale verkiezing. Hij steekt ze in de daartoe bestemde bus, na vervulling van dezelfde formaliteiten.

6. De kiezer mag binnen het afschutsel niet langer vertoeven dan noodig is om zijn stembriefje gereed te maken.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembriefjes dan diegene welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik van de stemming; 2° zelfs deze stembriefjes : a) indien de kiezer er geene enkele stemming op aangeteekend heeft; indien hij er meer dan één naam op gemerkt heeft, 't zij voor de werkelijke mandaten, 't zij voor de plaatsvervanging; indien hij meer dan ééne stemming op de lijst gemerkt heeft; indien

d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

hij te gelijker tijd eene stemming heeft gemerkt bovenaan eene lijst en eene stemming op naam, of zoo hij tevens eene stem heeft gemerkt voor eenen titelvoerder van eene lijst en voor eenen plaatsvervanger van eene andere lijst; b) indien de vormen en de afmetingen ervan veranderd werden of indien zij van binnen een papier of eenig ander voorwerp bevatten; c) indien eene schrap, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer door dit stembriefje kan doen kennen.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of die in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

J. DE THOOZ.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DENIS.

Rédiger ainsi le tableau de répartition figurant sous l'article premier, en ce qui concerne les arrondissements ci-après :

PROVINCE DE BRABANT.

32 représentants, 16 sénateurs.
4 sénateurs provinciaux.

Arrondissement de Bruxelles : 22 représentants, 11 sénateurs.

PROVINCE DE HAINAUT.

29 représentants, 15 sénateurs.
4 sénateurs provinciaux.

Arrondissement de Charleroi : 10 représentants.

Arrondissement de Thuin : 5 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 7 sénateurs. Le bureau principal est établi à Charleroi.

Ten aanzien van de navolgende arrondissementen moet de indeelingstabel, die onder het eerste artikel voorkomt, aldus luiden :

PROVINCE BRABANT.

32 volksvertegenwoordigers, 16 senatoren.
4 provinciale senatoren.

Arrondissement Brussel : 22 volksvertegenwoordigers, 11 senatoren.

PROVINCE HENEGOUW.

29 volksvertegenwoordigers, 15 senatoren.
4 provinciale senatoren.

Arrondissement Charleroi : 10 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Thuin : 5 volksvertegenwoordigers.

Deze twee arrondissementen verkiezen te zamen 7 senatoren. Het hoofdbureel is te Charleroi gevestigd.

H. DENIS.

III. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. LORAND.

Nous avons l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'article 1^{er} :

PROVINCE DE LUXEMBOURG.

6 représentants, 3 sénateurs...

... Arrondissement de Neufchâteau-Virton :
3 représentants.

(Le reste comme au projet.)

Wij hebben de eer voor te stellen, het 1^{ste} artikel te wijzigen als volgt :

PROVINCIE LUXEMBURG.

6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren ...

... Arrondissement Neufchâteau-Virton :
3 volksvertegenwoordigers.

(Het overige zooals in het ontwerp.)

G. LORAND.

HEYNEN.

